

【扭搨】liú-lák

對應華語	處理、掌管
用例	足歹扭搨、儂扭搨
用字解析	<p>臺灣閩南語對事情難處理會說 oh liú-lák(儂扭搨)或 tsiok pháinn liú-lák (足歹扭搨)，對人的束手無策也說 bē (buē) liú-lák-tit (袂扭搨得)。</p> <p>「扭搨」是由兩個動作語素構成的並列複合詞，「扭」《廣韻·有韻》「女久切，手轉貌」與臺灣閩南語的「扭」訓拉扯，應是引申義。搨，《說文》按也，《廣韻·覺韻》「女角切，持也。」扭、搨兩字皆娘母字，今讀 l-，合乎常例。從語意上，難以用手扭轉或把持，皆屬「歹扭搨」或「儂扭搨」。這兩個本字本義的複合，產生處理、掌管的意義，容易理解。</p> <p>文獻上，或做「扭轆」（《台日大辭典》、陳修《台灣話大詞典》）或作「扭擣」（董忠司《台灣閩南語詞典》）；另甘為霖《廈門音新字典》「擣（lák）」下有 khiú-lák，疑即「扭擣」之異讀。按《廣韻》轆，盧谷切（音祿）「轆轤」，圓轉貌。今指井上汲水之機具。陳修音 lak lôo，圓轉義與手轉貌相通，故以轆借為 lak，其實轆音 lok 與搨、擣音 lak 不同，故不取。</p> <p>「搨」字《說文》訓按，引申有抑制義，如左思《魏都賦》：「搨秦起趙，威振八蕃。」又有握持義，如曹植《幽思賦》：「搨素筆而慷慨」，義並與「扭搨」之「處理」、「掌管」義相切合。「擣」字雖亦同音，卻是個罕用字，《廣韻》女角切，訓「搨也」，「搨」訓「手撩物」，當即拭擦、揉撫義，故本部推薦字以「擣」為 jiok（又音 liók，giók）如：「紙擣做一丸」。兩者既已分工，因此「扭搨」未以「扭擣」為異用字。</p>

【勢】gâu

對應華語	很會、能幹、擅長、常常
用例	勢早、假勢、勢煮食、勢破病
異用字	賢、爻
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「能幹、賢能」說做「gâu」，寫做「勢」，例如：「伊真勢I tsin gâu。」（他很能幹）、「講著替人教囡，我就無伊遐爾勢。Kóng-tiòh thè lāng kà kiánn, guá tō bô i hiah-nī gâu。」（關於替人家教養孩子，我就沒他那麼賢能了）。也可以用來表示「擅長於……、很會……」，例如：「伊真勢做風吹。I tsin gâu tsò hong-tshue。」（他擅長製做風箏）、「伊勢食醋。I gâu tsiáh-tshò。」（她很會吃醋／嫉妒）。也可以引申為「容易、常常」之義，例如：「伊真勢感冒。I tsin gâu kám-mō。」（他很容易感冒）。</p> <p>「勢」字是本字。《說文解字·力部》：「勢，健也。从力敖聲，讀若豪。」《廣韻·豪韻》「胡刀切」下：「勢，俊健。」音讀可以和臺灣閩南語的 gâu 相對應。「胡刀切」這個反切（平聲、濁聲母），聲調上屬於陽平調，相當於臺灣閩南語第五調。其反切下字「刀」的韻母、臺灣閩南語白讀為 o，文讀為 au。反切上字「胡」屬於匣母字，匣母於臺灣閩南語大部分讀為 h-，少部分讀為 g-/ng-，例如：「蝎 giat」、「爻、肴、饒、滂 ngâu」。</p> <p>可見聲韻調上都有對應關係。</p> <p>《廣韻》所訓「俊健」，就是比別人能力或表現優秀的意思，《集韻》訓為「強」，和《廣韻》沒有大差別。而段玉裁《說文解字注》更進一步說：「此（指勢字）豪傑真字，自段“豪”為之而“勢”廢矣。」他認為「豪」字本義是「長毛豬」，不是「豪傑」的本字，「勢」字才是本字。如果段氏是對的，我們可以說，臺灣閩南語的「勢gâu」不僅用了本字本義，還保留了古漢語呢！</p> <p>總之，教育部推薦的「勢gâu」字，雖然在華語裡比較少見，卻是一個音義都對應的適當漢字。正由於「勢gâu」字在臺灣閩南語文史上的後起和罕見，過去民間常寫為訓用字的「賢」（日治時代最多）或者音近而借用的「爻」字，因此我們把「賢」和「爻」收入為異體字。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>